

# Yokoso ようこそ・ふなばし

## Funabashi 船橋市欢迎您

No.016 2019年9月

発行元  
 船橋市国際交流協会  
 Funabashi International  
 Relations Association  
 <http://www.fira.jp>  
 Tel 047-436-2083

### インターナショナルフェスティバル開催 10月27日(日)!

国際文化交流节将于  
 10月27日(周日)举行!  
**International Festival will be held on Sunday, October 27!**

#### 〈アンデルセン公園にて(入場無料)〉

今年の秋もインターナショナルフェスティバルが開かれます。

日時：10月27日(日)10:00~15:00

場所：アンデルセン公園

イベント会場では世界のいろいろなイベント、スタンプラリー(賞品があります)など楽しいプログラムを用意しています。また今年は西安市との友好都市提携25周年を記念して、西安市文化団の演奏もあります。ご家族やお友達と一緒に来てください。アンデルセン公園の美しい秋の一日を楽しみましょう!

主催：船橋市国際交流協会

#### 〈安徒生公園(免费入场)〉

一年一度の国際文化交流节仍将于今年秋季举行。

時間：10月27日(周日)

10:00~15:00

地点：安徒生公園

在现场，我们准备了丰富的各国节目及印章收集(有奖品)等有趣的活动。为纪念与西安市的有效城市合作25周年，今年还有西安市文化团的演奏。

请带上您的家人和朋友一起来安徒生公园度过一个美好的秋日吧!

主办单位：船橋市国際交流協会

#### — at Andersen Park, Admission Free —

Here comes International Festival in this fall again.

Date & Time: 10:00 to 15:00 on Sunday, October 27.

Place: At Andersen Park.

At the event, we will prepare fun programs, such as events from different countries and

stamp rallies (with prizes) etc. Also there is a performance of the Xian City Culture Association to commemorate the 25th anniversary of the friendship between Funabashi City and Xian City.

Please come with your family and friends. Let's enjoy a beautiful fall day at Andersen Park!

Organized by: Funabashi International Relations Association

### 外国人の方へ!

面向外国人!

For foreigners!



① <https://www.city.funabashi.lg.jp>

② [http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10\\_00055.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html)

#### ▶ 12言語で相談ができる「外国人総合相談窓口」①が市役所に10月1日(火)オープン!

窓口は11階の国際交流課です。(電話やメールでも受け付けできます)。

在留手続き、雇用、医療、福祉、出産・子育て・子どもの教育などの、暮らしに関わるさまざまな疑問、悩みの相談ができます。

詳しくは、広報ふなばし、総合相談窓口や市役所のHPでお知らせします。

#### ▶ 外国人生活支援ポータルサイト②

2019年4月1日に出入国在留管理庁が、外国人生活支援ポータルサイトを開設しました。

ポータルサイトの内容は入国・在留手続き、住民登録、教育・日本語学習、労働・雇用、医療、住宅などの生活情報全般が掲載されています。

2019年6月14日現在で日本語、英語版に加え、新たにベトナム語版のガイドブックも公開されています。

また船橋市役所HPのトップページには「外国人の方へ(For foreign residents)」があります。

多言語7か国語で生活情報を案内していますので、ぜひ訪問してください。

▶ 可提供12种语言服务的“外国人综合咨询窗口”①将于10月1日(星期二)在市政府对外开放! 咨询处位于市政府大楼十一楼的国际交流课(也可通过电话或邮件受理咨询)。

在留手续、雇佣、医疗、福利、生育、育儿、孩子教育等生活相关的各种疑问、烦恼都可以咨询。

详细情况可以参阅【船橋广报】(広報ふなばし)及市政府的网站,或询问“综合咨询窗口”。

#### ▶ 外国人生活支援门户网站②

出入境在留管理厅于2019年4月1日起开设了外国人生活支援门户网站。

门户网站内容包括入境在留手续、居民登记、教育・日语学习、劳动・雇佣、医疗、住房等全部生活信息。

2019年6月14日起,除了日语版、英语版外,还增加了越南语版的指南手册。

另外,船橋市政府网站的首页专门设立了“面向外国人(For foreign residents)”的页面,有着七国语言的生活信息指南,敬请访问。

#### ▶ “Foreign General Services Counter”① in 12 Languages Available at City Hall on Tuesday, October 1st!

We can talk about various questions related to living and troubles such as procedures for residence, employment, medical care, welfare, childbirth, child care, child education, etc.

For further information it will be announced in “Kouhou Funabashi”, city hall HP, general consultation counter HP.

#### ▶ “Foreign Life Support Portal Site”②

On April 1st, 2019, the Immigration and Arrival

Management Agency launched the Foreign Life Support Portal Site.

The contents of the portal site include general information on living in Japan, resident registration, education and learning Japanese, labor and employment, medical care, and housing, etc.

As of June 14, 2019, in addition to the Japanese and English versions, a new Vietnamese version of the guidebook has been released.

In addition, "For foreign residents" is on the top page of Funabashi City Hall website. We provide information on living information in 7 languages. Let's visit the foreign life support portal site to live a pleasant life in Japan!

## 幼児教育・保育無償化 10月からスタート!

10月開始免费提供幼儿教育  
和儿童保育!

Tuition free scheme in early  
childhood education and  
childcare will start from October

—対象は3～5歳の幼稚園・保育所・  
認定こども園等の利用者—

子育て世帯を応援するため、10月  
1日(火)から全国的に幼児教育・保育  
の無償化が始まります。

\*食事代、行事参加費など対象外の料金  
があります。

詳しくは「広報ふなばし」や市  
ホームページでお知らせする予定で  
す。

—対象为3-5岁的幼稚园、保育所、  
政府认可的儿童园等的利用者—

为了支持养育儿童的家庭，从10  
月1日(星期二)起，全国范围内的  
幼儿教育和儿童保育将实行免费  
制。

※餐费，活动参加费等费用除外。  
详细事宜请参考“船桥广报”(广  
报ふなばし)以及市政府网站。

—Applicable to children, 3 to 5  
years in kindergartens, nursery or  
approved child care centers etc.—

A nationwide tuition free scheme  
in early education and childcare to  
support parenting families will start

on Tuesday, October 1, 2019.

\* Some fees such as meal charges,  
event participation are not  
covered under the scheme.

The details will be informed  
on "Public information "Kouhoku  
Funabashi" and City Homepage.

## FACE ビルの公共施設について 关于FACE大楼的公共设施 Main public facilities in FACE Building

- ① <https://www.city.funabashi.lg.jp>
- ② <https://www.city.funabashi.lg.jp/bunka/001/002/001/p011078.html>
- ③ <http://www.pref.chiba.lg.jp/kc-katsunan/katsunan/passport.html>

### ▶ 船橋駅前総合窓口センター①

船橋駅南口のFACEビル5Fにありま  
す。戸籍や転入・転出の届出、住民票や  
税金の証明書の発行、健康や福祉の手続  
きなどを行なっています。

困ったことがあったら係員に声をかけ  
てください。タブレット端末による翻訳  
サービスを利用できる場合があります。

#### 【開設時間】

- ・月曜日～金曜日 9:00～20:00
- ・祝日 9:00～17:00
- ・第2・4土曜日とその翌日の日曜日  
9:00～17:00

#### 【休業日】

第1・3・5土曜日とその翌日の  
日曜日、12月29日～1月3日

Tel: 047-423-3411

### ▶ 船橋市民文化創造館(きららホール)

②は6階にあります。

音楽や演劇、講演会など様々な文化  
芸術活動に利用できるホールです。

Tel: 047-423-7261

▶ パスポート受取専用窓口③は7階に  
あります。

Tel: 047-424-8381

こちらもぜひご利用ください。

### ▶ 5楼 船橋駅前総合窓口中心①

地点位于船橋駅南口のFACE大楼  
5楼。可办理户口的转入及迁出申请、  
住民票及税单的打印、健康及福利  
手续等事务。

有困难的话，可呼叫工作人员。  
部分翻译的需求，也可使用平板电脑  
脑终端的翻译功能。

[接待时间]

- ・星期一～星期五 9:00～20:00
- ・节假日 9:00～17:00
- ・第2、4个星期六及次日的星期日  
9:00～17:00

[休息日]

第1、3、5个星期六及次日的星  
期日、12月29日～1月3日

Tel 047-423-3411

### ▶ 6楼 船橋市民文化創造館② (KIRARA 礼堂)

可举办音乐、戏剧、演讲会等各  
种文化艺术活动。

Tel 047-423-7261

### ▶ 7楼 护照领取的专用窗口③

Tel 047-424-8381

欢迎使用!

▶ General service center in front  
of Funabashi Sta. ① is a large  
branch of the city hall. This  
center is located on the 5th floor  
of the FACE at the south exit  
of JR Funabashi sta. When you  
move into and out of Funabashi,  
you must notify the city. You  
can do procedures of residence  
certificates, tax certificates,  
health insurance cards and  
welfare assistance.

If you have any problems, please  
ask the staffs here. You may be  
able to use a translation service  
with a tablet device.

[Opening Times]

- ・Mon-Fri. 9:00-20:00
- ・Holidays. 9:00-17:00
- ・The second & forth Sat. & the  
next Sun. 9:00-17:00

[Closing Time]

The first, third and fifth Sat & the  
next Sun. and Dec.29 - Jan.3

Tel: 047-423-3411

▶ "Kirara" hall ② on the 6th floor  
is a municipal institution of  
Funabashi. It is a creative culture  
hall for citizens of Funabashi.  
It can be used for many events  
that are music, art and lectures.  
Tel: 047-423-7261

▶ Passport service center only for  
receiving ③ is located on 7th  
floor.

Tel: 047-424-8381

Please use these services as it is  
very near the station.



## 外国人のためのハローワーク

面向外国人的职业介绍所

### Hello-Work Office for Foreigner

ハローワークは、仕事の相談・紹介や雇用保険などの手続きの手助けをする、国の行政機関です。

#### 1、外国人のための仕事相談窓口

日本語が十分にできなくても、曜日や時間帯によって、中国語、英語、スペイン語やポルトガル語の通訳サービスが受けられます。通訳サービスを受けるには、サービスが終わる1時間前までにハローワークに来てください。

##### 1) 通訳サービスのある曜日・時間

- ①中国語：月曜日 13時～15時
- ②英語、ポルトガル語、スペイン語  
：火曜日 13時～15時  
：金曜日 10時～15時  
(12時～13時除く)

##### 2) 場所：ハローワーク船橋・第1庁舎 (船橋市湊町2-10-17)

Tel : 047-431-8287

#### 2、雇用保険失業給付の受給手続き

##### 1) 通訳によるサービス提供時間

- ①中国語：月曜日 10時～11時45分
- ②英語、ポルトガル語、スペイン語  
：火曜日 10時～11時45分

##### 2) 場所：ハローワーク船橋・第2庁舎 (船橋市本町2-1-1 船橋スクエア21ビル)

职业介绍所是提供就业咨询、介绍工作以及办理雇佣保险等手续的国家行政机关。

#### 1、面向外国人的工作咨询窗口

即使是日语不够好的人前来办理，根据相应的时间段，也可提供中文、英语、西班牙语、葡萄牙语的翻译服务。若需要口译服务的话，请最晚于服务时间结束前一小时到达。

##### 1) 提供口译服务的时间

- ①中文：星期一 13:00-15:00
- ②英语、葡萄牙语、西班牙语  
星期二 13:00-15:00  
星期五 10:00-15:00  
(12:00-13:00 除外)

##### 2) 地点：船桥职业介绍所・第一庁舎 (船橋市湊町2-10-17)

电话：047-431-8287

#### 2、失业补贴的领取手续

##### 1) 提供口译服务的时间

- ①中文：星期一 10:00-11:45

#### ②英语、葡萄牙语、西班牙语

星期二 10:00-11:45

##### 2) 地点：职业介绍所船桥第二庁舎 (船橋市本町2-1-1 船橋スクエア21 大厦)

Hello-Work is a government agency that supports work consultation and employment insurance procedures.

#### 1、Job counter for foreigners

Even if you do not speak Japanese enough, you can receive Chinese, English, Spanish and Portuguese interpreting services depending on the day of the week and time of day. To receive an interpreter service, please come to Hello Work at least one hour before the service is over.

##### 1) Day and time of day with interpreter service

- ① Chinese: Monday 13:00-15:00
- ② English, Portuguese, Spanish  
：Tuesday 10:00-11:45  
：Friday 10:00-15:00  
(Except 12:00-13:00)

##### 2) Place: Hello-Work Funabashi, 1st Government Bld. (Minatocho2-10-17, Funabashi) Tel: 047-431-8287

#### 2、Receiving procedure of unemployment benefit of employment insurance

##### 1) Day & Time of day with Interpreter service

- ① Chinese: Monday 10:00-11:45
- ② English, Portuguese, Spanish  
：Tuesday 10:00-11:45

##### 2) Place: Hello-Work Funabashi 2nd Government Bld. (Honcho2-1-1, Funabashi Square 21 Bld.)



あなたの命を守ろう、  
逃げ遅れないために！

为了保护你的生命，  
请及时逃离！

**Not to fail to escape from  
the danger !**

<https://www.city.funabashi.lg.jp>

—大雨・洪水や土砂災害の情報の伝え方が変わりました—

\*警戒レベル3、警戒レベル4が出た地域の方は、速やかに避難をしてください!!

危機管理課 Tel 047-436-2037

警戒レベル1	心構えを高める	
警戒レベル2	避難行動の確認	
警戒レベル3	高齢者などは避難	避難に時間のかかる人は避難(高齢者、妊婦、子供、障害者など)
警戒レベル4	全員避難	安全な場所へ避難
警戒レベル5	命を守るための最善の行動をとる	すでに災害が発生している状況です

—大雨、洪水、泥石流の災害信息传播方式已经改变—

\*三级警戒、四级警戒出现时，请迅速采取避难措施!!

危机管理課 Tel 047-436-2037

一级警戒	提高心理戒备	
二级警戒	避难方式的确认	
三级警戒	高齢者避難	行动不便者(孕妇、儿童、残障者)先行避难
四级警戒	全员避难	去往安全的场所避难
五级警戒	尽全力保护生命	灾难已经发生

— Funabashi City has changed the way of communicating heavy rain, flood and landslide —

\* If Warning Level 3 and Warning Level 4 appear, please evacuate immediately !!

Emergency Management Section  
Tel 047-436-2037

Alert level 1	Enhance the preparedness of disaster	
Alert level 2	Confirmation of evacuation behavior	
Alert level 3	Evacuate elderly people	Pregnant, child, disabled person
Alert level 4	Evacuate all	Evacuate to a safe place
Alert level 5	Take action To save your lives	It is a situation where a disaster has already occurred





ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい 船橋市国際交流協会 (FIRA) による外国人住民への支援  
 Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents  
 船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目

がいこくじんそうごうそうだんまどぐち 外国人総合相談窓口 外国人综合咨询处

2019年  
10月1日(火)  
からスタート!

毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
時間: 9:00 ~ 17:00	Time: 9:00 - 17:00	时间: 9:00 ~ 17:00
船橋市役所国際交流課	International Relations Section	船橋市役所国際交流課
対応言語: 12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages: 12 languages See the city website for the languages.	对应语言: 12国 关于应对语言, 请看主页。
費用: 無料	Fee: Free	费用: 免费
お問い合わせ (相談専用電話)	Tel: 050-3101-3495・10月1日よりスタート・START from October 1	

\* 毎週月曜日・金曜日の10:00~16:00については、国際交流協会の通訳ボランティアが優先的に対応します。  
 \* The volunteer interpreter will take priority from 10:00 to 16:00 every Monday and Friday.  
 \* 毎周一和周五的10:00-16:00, 将由国际交流协会的翻译志愿者为您服务。

にほんごきょうしつ 日本語教室 (有料) Japanese Conversational Classes (pay service)

①月曜日 Monday 星期一	9:45 ~ 11:45	市役所本庁舎分室 ※ホームページで確認して下さい	Branch Office of City Hall Check on the homepage
②火曜日 Tuesday 星期二	9:45 ~ 11:45	中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③火曜日 Tuesday 星期二	19:00 ~ 21:00	二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④水曜日 Wednesday 星期三	9:45 ~ 11:45	東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤金曜日 Friday 星期五	19:00 ~ 21:00	薬門台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥金曜日 Friday 星期五	19:00 ~ 21:00	葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦土曜日 Saturday 星期六	12:45 ~ 14:45	宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingingu-shita Sta.
お問い合わせ	Tel 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

東部公民館では、保育もあります(有料)。Toubu Kominkan offer child care services (pay service) 東部公民館可以寄托孩子(收费)

子ども日本語教室 (有料) Japanese Class for Non-native Children (pay service)

①土曜日 Saturday 星期六	9:45 ~ 11:45	東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料 800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year			
お問い合わせ	Tel 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

にほんご 日本語ひろば Nihongo Hiroba  
日本語交流广场



月曜日、木曜日 星期一、星期四 Monday, Thursday	13:00~15:00 Tel: 047-436-2083	住所: 協会サロン(船橋市南本町3-9) ADD: Kyokai Salon (3-9 Minami Hon-cho, Funabashi)
-------------------------------------	----------------------------------	---

Funabashi Official Guide Book / 船橋市生活指南書 (外国語版市民便利帳)

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services. This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall. You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人, 在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。  
 ※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。



英語版(左)と中国語版(右)の表紙